



Explore the world through books

Have you noticed how naturally curious children are? Given the chance, they will ask question after question! Use books to help them discover answers to their questions and to explore different topics together – you'll find yourself asking questions too and you'll learn things together.

Celebrate
Book Lovers
Day, 9 August

Whatever books you choose to explore with your children, enjoy the journey of discovery together!

Bungata Lilanga Lebatsandzi Betincwadzi, mhla ti-9 Ingi

Noma ngabe ngutiphi tincwadzi lokhetsa kutiphenya nebantfwana bakho, jabulelani luhambo lwekutfola lwatiso nindzawonye!

Phenya umhlaba ngetincwadzi

Sewuke wacaphela-nje kutsi ngekwemvelo bantfwana banenshisekelo kangakanani ngekwati ngetinfo? Nabanikwe litfuba, batawubuta umbuto emva kwembuto! Sebentisa tincwadzi kubasita kutsi batitfolele timphendvulo talemibuto yabo nekutsi baphenye tihloko letehlukene bandzawonye – nawe utatikhandza sewubuta imibuto futsi nitawufundza tintfo ndzawonye.

Different kinds of books explore topics in different ways.

Here are a few examples.

- ★ **Realistic stories** focus on real-life problems that the characters have to solve, like how to stop someone from being bullied or how to escape a fire.
- ★ **Biographies** tell the stories of real people, like pop stars or famous scientists. These books are written by authors who have spent time finding out about someone else's life.
- ★ **Traditional stories** tell tales with a message or moral, like how we should treat the earth and one another.
- ★ **Information books** contain information and facts, for example, about the beliefs, rituals and practices of different religious groups, or how stars and planets are formed.

Tinhlobo letehlukene tetincwadzi tifundzisa ngetihloko ngetindlela letehlukene.

Nati tibonelo letimbalwa.

- ★ **Tindzaba letilicinis** tigcila kutinkinga tangempela temphilo lokudzingeka kutsi balingisi batcatulule, njengekutsi kungavinjwa njani kutsi lomunye achukulutwe noma kutsi umilo ungawubalekela njani.
- ★ **Imilandvophil** ikhuluma ngetindzaba tebanifu bangempela, njengetihlabani temculo wephophu noma bososayensi labadvumile. Letincwadzi tibhalwa babhali labatsetse sikhatsi kutfola ngemphilo yemuntu lotsite.
- ★ **Tindzaba tendzabuko** tikhuluma ngetingane kwane letinemlayeto noma sifundvo, njengekutsi kufanele siwuphatse njani umhlaba nekutsi natsi siphatsane njani sodwa lomunye nalomunye.
- ★ **Tincwadzi telwatiso** tiucatse lwatiso nemaciniso, sibonelo, ngetinkholelo, emasiko lentiwa ngemacambu lehlukene etenkhlo, noma kutsi tinkhanyeti nemaplanethi kwakhiwa njani.

When you read storybooks, you usually start at the beginning and read through to the end so that you get the whole story!

Information books work differently. Here are some ideas on how to share them with children.

- ★ **On the cover.** Read the title and draw children's attention to the pictures on the cover. Can they use these to predict what the book is about? Find the author's name together – this helps to remind children that all books are written by real people!
- ★ **What's inside?** Look at the contents page at the beginning of the book to help you choose sections that grab your children's interest.
- ★ **Start, stop and skip.** Start by reading the part of the book that most interests your children. If you've found the information they were looking for, or if they ask new questions, or if something else in the book interests them more, stop reading and skip to another part.
- ★ **Different types of information.** Spend time looking at and discussing pictures, photographs, maps and diagrams together – they offer as much food for thought as the words on the page.

Uma ufundza incwadzi yetindzaba, uvamise kucala ekucaleni bese uyachubeka uyofika ekugcineni kute utfole yonkhe indzaba!

Tincwadzi telwatiso tisebenta ngalokwehlukile. Naye leminy e imibono nge kutsi ungabelana njani ngato nebantfwana.

- ★ **Kulekhava.** Fundza sihlloko bese wenta bantfwana kutsi banakisise letitfombe letikulekhava. Bangakusebentisa yini loko kusho phambilini kutsi lencwadzi ingani? Tfolani ligama lembhali nindzawonye – loku kusita kukhumbuta bantfwana kutsi tonkhe tincwadzi tibhalwa bantfu bangempela!
- ★ **Yini lokusekhatsi?** Buka ekhasini lalokucukekwe ekucaleni kwencwadzi kukusita kukhetsa tincenye letidvonsa umdlandla webantfwana bakho.
- ★ **Cala, mani bese uyazuba.** Cala nge kufundza lencenye yencwadzi lengiyona ibajabulisa kakhulu bantfwana bakho. Nangabe sewulufolile lolwatiso bebalufuna, noma nangabe babuta imibuto lemisha, noma uma kukhona lenye info letsite kulencwadzi lejababulisa kakhulu, yekela kufundza bese uyeca uya kulenye incenye.
- ★ **Tinhlobo letehlukene telwatiso.** Tsatsa sikhatsi nibuka futsi nicoca ngetitfombe, imifanekiso, emabalave nemidwebo nindzawonye – nato tinika kudla kwemcabango njengawo lamagama lakulelikhasi.

GET MORE OF WHAT YOU WANT!

Parents and caregivers: Scan this code and complete a 1-minute questionnaire to tell us how we can make our supplement better.



TFOLA LOKUNYENTI KWALOKO LOKUFUNAKO!

Batali nebanakekeli bebantfwana: Skena lekhodi bese uphendvula luhlumibuto lolutakutsatsa limithi li-1 usitjele kutsi singasenta njani sengeto setfu kutsi sibe ncono.



IT STARTS WITH A STORY.

KUCALA NGENDZABA.

Your story

We asked NaI'ibali team members how books and stories had made a difference in their lives. Here's the first two replies.

“ My grandfather was not an educated man, but he was blessed with the ability to tell great stories. He would tell stories about how he grew up and the places he had been to. And sometimes he told the most fantastical, original stories. This, more than anything else, is the link to my love of books and who I am. My love led to me receiving the prestigious University of Johannesburg Mardene Marais Literary Award for my contribution to literature.

The tales and fables my grandfather shared at bedtime were meant to get me to engage with stories, to bond with my family and to fall asleep talking. After all, who wants to sleep when there is one more chapter to read or one more book to pick up from the To-be-read pile?

Listening to my grandfather's stories every evening gave me an inspiring and educational childhood with many happy memories as I now sit and read books like *The Education of Little Tree* with my mom. ”

Righardt le Roux, Mpumalanga Provincial Coordinator



Indzaba yakho

Sibute emalunga elicumbu leNaI'ibali kutsi tincwadzi netindzaba tiwente kanjani umehluko etimphlweni tabo. Nati timphendvulo letimbili tekucala.

“ Mkhulu wami bekangasiyo indvodza lebeyifundzile, kodwa bekabusiwe ngelikhono lekucoca tindzaba letihamba embili. Bekacoca tindzaba ngekutsi wakhula njani netindzawo lake wefika kuto. Futsi ngalesinye sikhatsi bekacoca tindzaba letimnandzi laticambebe tona. Loku, kwendula konkhe lokunye, kusichumanisi elutsandweni lwami lwetincwadzi nalomuntfu lenginguye. Lutsandvo lwami lwangiholela ekutfoleni umklomelo losetulu nalohlonishwako kakhulu weNyuvesi yaseJozzi i-Mardene Marais Literary Award ngekufaka sandla kwami emibhalweni.

Letingane kwane nematekelo mkhulu abeticoca ngesikhatsi sekulala betentelwa kutsi ngihlanganyele etindzabeni, kuze sibumbane njengemndeneni nekutsi ngifikelwe butfongo ngikhuluma. Kuko konkhe, ngubani lofuna kulala kantsi kusekhona sinye sehluko lesifanele kutsi sifundwe noma yinye

incwadzi lesasele kutsi itsatfwe kuleSicumbi saletimele kufundwa?

Kulalela tindzaba tamkhulu wami onkhe malanga entsambama kwanginika sigaba sebuntfwana lesinenshisekelo nekukhula ngifundziseka kanye netinkhumbulo letijabulisako njengoba ngihleti nyalo ngifundza namake wami tincwadzi njenge-*The Education of Little Tree* (Mfundvo Yesihlahla Lesincane). ”

Righardt le Roux, Umchumanisi Wesifundza SaseMpumalanga

“ I did not choose to be in the literacy space; my love of words led me here. There is one night that I will always cherish. My grandmother told me to turn off the paraffin lamp and go to sleep. But I continued to read. I held the book up where the moon shone until my hands and wrists grew tired. That was the turning point in my love of reading.

When I joined NaI'ibali, I took part in events like the Puku Story Festival and wrote my first book, *Umtshato weNtlanzi neNkukhu*, which was translated and published in the NaI'ibali supplement so that children all over South Africa could read it.

I have trained hundreds of teachers and ECD practitioners to rekindle their love of books and teaching and was listed by Avance Media as one of the 100 most influential young people in South Africa. This year, I released two new books, *lingcinga zendoda* (a collection of poems) and *Mhla latsh' iBhayi* (a collection of short stories). My dream is to see more inspirational books about ordinary people's stories written in their mother tongues. ”

Madoda Ndlakuse, Programme Coordinator
VW Uitenhage schools



“ Angizange ngikhetsa kuba kulenzawo yetemibhalo; lutsandvo lwami lwemagama lwangiholela lapha. Kunebusuku bunye lengiyohlala njalo ngibukhumbula. Gogo wami watsi angicime sibane saphalafini bese ngiyalala. Kodwa ngachubeka ngafundza. Ngabamba lencwadzi ngayiphakamisa ngayibhekisa ekukhanyeni kwenyati taze tandla tami nemalunga lasemkhatsini wetandla nemikhono adzinwa. Kulapho kwaba netingucuko khona elutsandweni lwami lwekufundza.

Ngesikhatsi ngijoyina iNaI'ibali, ngatimbandzakanya emicimbini yePuku Story Festival futsi ngabhala incwadzi yami yekucala, *Umtshato weNtlanzi neNkukhu* leyahunyushwa yabese iyashicilelwa kusengeto seNaI'ibali kuze kutsi ifundwe bantfwana eNingizimu Afrika yonkhe.

Sengiceceshe emakhulukhulu abothishela nalabo labasebenta ngebantfwana labancane etinkhulisa (ku-ECD) kuvusetela lutsandvo lwabo lwetincwadzi nekufundzisa futsi ngafakwa eluhlweni yi-Avance Media njengalomunye webantfu labasha laba-100 lapha eNingizimu Afrika labanemandla ekugucula indlela bantfu labacabanga ngayo ngaphandle kwekubacindzela. Kulomnyaka, ngikhicite tincwadzi letimbili letinsha, *lingcinga zendoda* (ligcogco letinkondlo) ne*Mhla latsh' iBhayi* (ligcogco letindzaba letimfishane). Liphupho lami kutsi ngibone tincwadzi letinyenti letivusa lusinga letikhuluma ngetindzaba tebantfu labatayekekile labangakadvumi tibhalwe ngetilwimi tabo tasekhaya. ”

Madoda Ndlakuse, Umchumanisi Weluhlelo wetikolo tase-VW Uitenhage.

IMAGINE...
YOUR AD HERE!

Every year NaI'ibali distributes 3,5 million newspaper supplements in 9 languages to homes and reading clubs across South Africa.

Plus, we guarantee an additional 1 500 monthly online views!

Reach 280 000 South African homes per edition!

Lushicelelo ngalunye lu nyelela emakhaya ebantfu baseNingizimu Afrika labange-280 000!



Visit www.nalibali.org/supplement-advertising for more information.

Vakashela www.nalibali.org/supplement-advertising kute utfole lwatiso lolubanti.

CABANGA-NJE...
SIKHANGISO SAKHO LAPHA!

Yonkhe iminyaka iNaI'ibali isabalalisa emaphephandzaba latigidzi leti-3,5 etengeto ngetilwimi leti-9 emakhaya nakumaklabhu ekufundza kuyo yonkhe iNingizimu Afrika.

Siphindze futsi, sicinisekise leminyane imibono le-1500 ku-inthanethi njalo ngenyanga!

NaI'ibali
IT STARTS WITH
A STORY

6 ideas for celebrating Book Lover's Day

1. Nursery rhymes and songs are a great way to get very young children involved in Book Lover's Day. Find books that have traditional rhymes and songs for babies and children in your home language and share them with your children.



Imibono le-6 yekubungata Lilanga Lebatsandzi Bencwadzi

1. Imilolotelo netingoma tiyindlela lekahle kakhulu yekwenta bantfwana labancane kakhulu kutsi batimbandzakanye kuLilanga Lebatsandzi Betincwadzi. Tfolo tincwadzi letinemilolotelo netingoma tendzabuko tetinswane nebantfwana labancane letibhalwe ngelulwimi lwakho lwasekhaya bese wabelana ngato nebantfwana bakho.



2. Read the experiences of Righardt le Roux and Madoda Ndlakuse on **page 2** to children and talk to them about how having books in your life makes a difference. Then ask them to draw a picture, create a poster or a song or dance, or write a poem or rap to share their ideas with others. Remember to find an opportunity to display the children's pictures or posters, or to let them perform their songs, dances, poems or raps!

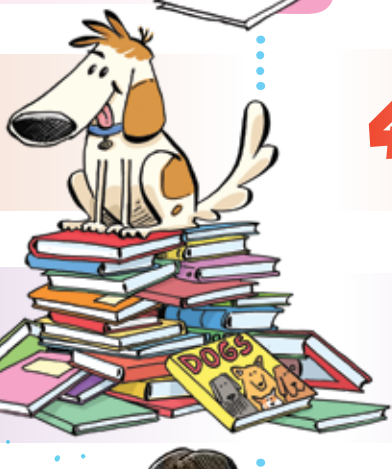
2. Fundzela bantfwana **likhasi le-2** mayelana naloko boRighardt le Roux naMadoda Ndlakuse labahlangabetene nako bese ukhuluma nabo ngekutsi kuba netincwadzi emphilweni yakho kuwenta njani umehluko. Ngemuva kwaloko bacele kutsi badwebe sifombe, bakhe iphosta noma bacambe ingoma noma umdanso, noma babhale inkondlo noma umculo werephu kute babelane ngemibono yabo nalabanye. Khumbula kutfola litfuba lekubukisa ngetifombe tebantfwana noma emaphosta, noma ubavumele bahlabele tingoma tabo, bente imidanso, bahaye tinkondlo noma bacule imiculo yerephu!

3. Provide some paper, pencil crayons and pens, and get older children to create their own picture books. Then set up a time for them to read their books to a group of younger children.



3. Nika bantfwana emaphepha, emakhrayoni langemapiseli nemapheni, bese wenta bantfwana labadzadlana batakele tabo tincwadzi tetifombe. Bese ubabekela sikhatsi sekufundzela licambu lebantfwana labancane letincwadzi tabo.

4. Have a readathon and see how many books each of you can read in a week!



4. Yenta umjako wekufundza bese ubuka kutsi tingaki tincwadzi letitawufundwa ngulowo nalowo wenu ngeliviki!



5. Get everyone to draw a picture of a character from one of the stories in this supplement or from a book they have enjoyed.

5. Yenta kutsi lowo nalowo adwebe sifombe semlingisi kuyinye yaletindzaba kulesengeto noma losencwadzini lebabajulisile.



6. Take photographs of you and your children enjoying one of the above activities (or any other Book Lover's Day activity) and send it to us at info@nalibali.org, or post them on Facebook or Twitter using the hashtag **#BookLoversDay**. We'd love to share what you did with others on our Facebook page or in the Nalibali supplement!



6. Shutha tiffombe ukanye nebantfwana bakho nijabulela munye walemisebenti lengenhla (noma ngumuphi lomunye wemisebenti weLilanga Lebatsandzi Betincwadzi bese usitfumela kitsi ku-info@nalibali.org, noma utiposele ku-Facebook noma ku-Twitter usebentisa le-hashtag **#BookLoversDay**. Singatsandza kwabelana ngaloko lokwentile nalabanye ekhasini letfu le-Facebook noma kusengeto seNalibali!



Did you know?

Our Read-Aloud Story Collection is now available at Ethnikids!



Available in all official South African languages
Tifolakala ngato tonkhe tilwimi letisemtsetfweni talapha eNingizimu Afrika

ethnikids
made for me

Kutsi bewati?

Ligcogco letfu letincwadzi tetindzaba tekufundza uphumisele setiyatfolakala nyalo e-Ethnikids!

Order your copy online at www.ethnikids.africa!
Oda yakho ikhophi nge-inthanethi nyalo ku-www.ethnikids.africa!



Writing book reviews

When you ask children to write book reviews, it is a great way to get them to connect with what they read, to think critically about it and to express their opinions.

Here are some ideas of how to use book reviews in your classroom and at your reading club.

- ★ Encourage children to write down their opinion of a book they have read.
- ★ Good book reviews help people decide whether they want to read the book or not. In their reviews, the children should therefore give the basic story outline, but not give away too much about the story!
- ★ Reviews can be long or short and can also include drawings of parts of the book by the reviewer.
- ★ You can use the children's book reviews to start conversations about books.
- ★ Remind the children always to write the title of the book, the author's name and their own name on their review. They should also include the illustrator's name, if there are pictures in the book.
 - ⊗ Sometimes children need a little help with what to put in a book review. Try giving them some of these sentences to complete:
 - ⊗ This story is about ...
 - ⊗ The main characters are ...
 - ⊗ My favourite part of this book was ...
 - ⊗ My favourite character was ...
 - ⊗ I think you would enjoy this book if you like stories that ...
 - ⊗ My rating for this book is: ★★★★★



Kubhala luhlathiyo lwencwadzi

Uma ucela bantfwana kutsi babhale luhlathiyo lwencwadzi, kuyindlela lekahle kakhulu yekubenta bachumane naloko labakufundzile, kutsi bacabange ngalokujulile ngako nekuveta imibono yabo.

Nayi leminye imicondvo yekutsi luhlathiyo lwencwadzi lungasetjentiswa njani eklasini lakho nasecenjini lakho lekufundza.

- ★ Khutsata bantfwana kutsi babhale phansi imibono yabo ngencwadzi labayifundzile.
- ★ Luhlathiyo lwencwadzi loluhle lusita bantfu bancume kutsi bayafuna kufundza lwencwadzi noma cha. Eluhlathiweni lwabo, bantfwana kufanele-ke kutsi banikete sisekelo sendzaba, kodvwa banganiketi lwatiso lolukhulu ngalenzaba!
- ★ Luhlathiyo lungaba ludze noma lube lufishane, futsi lungafaka ekhatsi imidwebo yetincenye lwencwadzi leyentiwe ngulomhlathiyo.
- ★ Ungasebentisa luhlathiyo lwencwadzi lwabantfwana kucala tingcoco ngaletincwadzi.
- ★ Khumbuta bantfwana kutsi ngaso sonkhe sikhatsi bafanele kutsi babhale sihlalo lwencwadzi, ligama lembhali kanye nemagama abo kuluhlathiyo. Bafanele futsi bafake babhale neligama lemdwebi wetitfombe, uma kukhona titfombe kulencwadzi.
 - ⊗ Ngalesinye sikhatsi bantfwana badzinga kusitwa lokuncane ngaloko lokufanele kufakwe eluhlathiweni lwencwadzi. Tama kubanika leminye yalemisho kutsi bayicedzele:
 - ⊗ Lenzaba ikhuluma nge ...
 - ⊗ Balingisi labamcoka bo ...
 - ⊗ Incenye yami lengiyitsandza kwendlula letinye kulencwadzi beku ...
 - ⊗ Umlingisi lengimtsandza kwendlula bonkhe beku ...
 - ⊗ Ngicabanga kutsi bongayijabulela lwencwadzi uma utitsandza tindzaba leti ...
 - ⊗ Silinganiso sami salencwadzi: ★★★★★

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Yakha tincwadzi LETIMBILI letigcinwako letisikiwe takhishwa

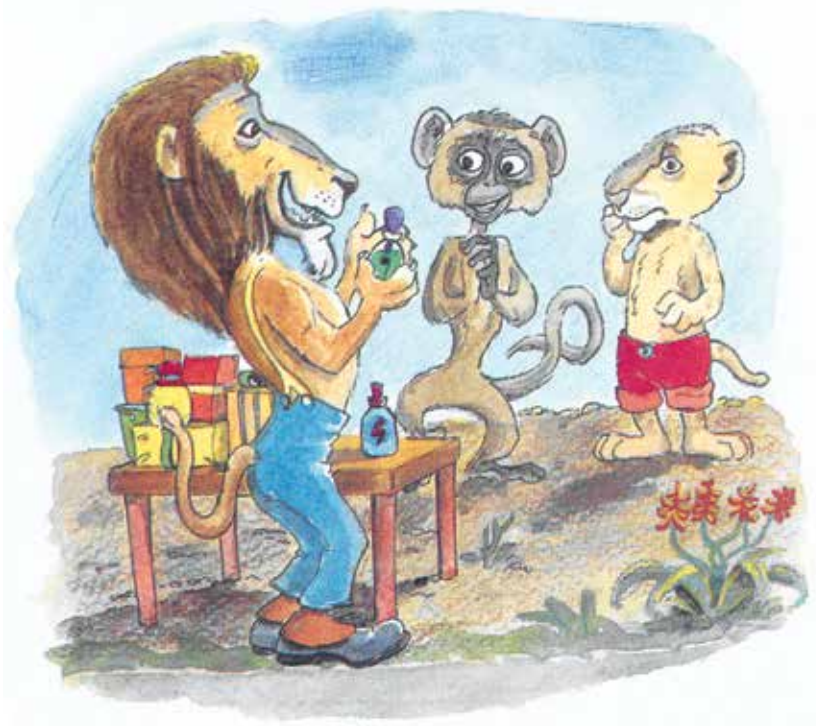
1. Khipha emakhasi le-5 kuya kule-12 alesengeto.
2. Liphepha lelinemakhasi le-5, 6, 11 kanye nele-12 kulo lenta yinye incwadzi. Liphepha lelinemakhasi le-7, 8, 9 kanye nele-10 lenta lenye incwadzi.
3. Sebentisa liphepha ngalinye kwakha incwadzi. Landzela leticondziso letingentasi kwakha incwadzi ngayinye.
 - a) Goba liphepha libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati lamnyama.
 - b) Ligobe futsi libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati laluhlata.
 - c) Sika ulandzele imigca yemacashati labovu.

Kodwa Bhubesi Lomncane akazange enliseka. Bekasifuna ngenhlitiyo yakhe yonke lesipho. Wachubeka nendlela yakhe leya ekhaya futsi endleni waitisela kuJakalazi. “Unjani, mnaketfu lotalwa ngulomunye make?” kwabingelela Bhubesi Lomncane. “Yebo,” kwasho Jakalazi, “Empeleni angikwati kuti ngingakhonona ... kodwa yinye into ...” Base bacala kukhuluma ngaletipho. Jakalazi naye bekafisa kuti lesipho sekuhlalabela ngabe sakhe. “Kepha yini-ke lokukuvimba kutsi usitsatse, Bhuti Jakalazi?” Bhubesi Lomncane wabuta. Jakalazi wahleka ngeluhleko lwakhe lolukhulu lwajakalazi. “Tonkhe tilwane tingatfole kalula kutsi ngimi lona losintjontjile,” kwasho Jakalazi. “Kutawentiwa yini loko?” kwabuta Bhubesi Lomncane. “Tonkhe tilwane titawumangala kutsi masinyane-nje mine, jakalazi, sengingahlalabela kamnandzi kangaka,” kwaphendvula Jakalazi. Bobabili tahlaka ngoba wonkhe wonkhe bekati kutsi livi laJakalazi lelingatsi lishile liklabalata kangakanani.

But Young Lion was not convinced. He wanted that gift with all his heart. He continued on his way home and further along the way he bumped into Jackal. “How are you, my brother from another mother?” greeted Young Lion. “Ja,” said Jackal, “I can’t complain really ... but one thing ...” And they started talking about the gifts. Jackal also wished the gift of singing was his. “So what is stopping you from taking it, Bra Jackal?” Young Lion asked. Jackal laughed with his loud jackal laugh. “Everybody would find out so easily that I’m the one who stole it,” said Jackal. “How’s that?” asked Young Lion. “Every animal will be surprised that suddenly I, Jackal, can sing so well,” Jackal replied. The two laughed because everyone knew how loud and scratchy Jackal’s voice was.

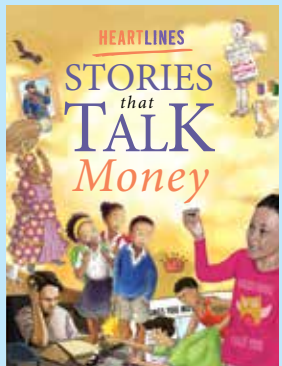
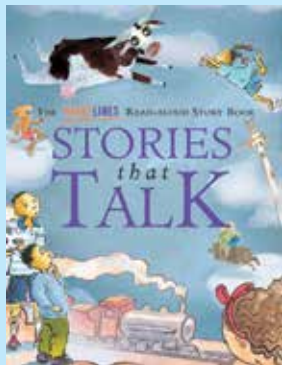


Young Lion and Little Brown Monkey



Bhubesi Lomncane naNgobiyane Lomncane Lonsundvu

Tshepo Mokono
Vusi Malindi



For more information
please email
info@heartlines.org.za
or phone (011) 771 2540.

HEARTLINES
The Centre for Values Promotion

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



INal’ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kutfola lolunye lwati, vakashela www.nalibali.org noma www.nalibali.mobi.

“Kodvwa ngiyadzabuka kusho, kutsi lesipho saNgobiyane Lomncane Lonsundvu futsi ngingeke ngikunjinjye loko,” Mphala waphfumula ngokukhatsateka. “Kuto tonkhe tilwane, kuya ngani lengobiyane, ngisho, ... lengobiyane lencane lembi ... ngiyo letfole lesipho lesikhetsakile? Ngityele Dzadze Mphala!” kwabuta Bhubesi Lomncane. “Kuhle, ngusiphi-ke silwane lesifanelwe ngulesa sipho?” Mphala wabuta naye. “Ngimi, Bhubesi Lelincane, inkhosi yakusasasa. Singifanele. Singifanele lesa sipho sekuhlabela.” kwaphendvula Bhubesi Lomncane waphendvula. “Linda itfuba lakho kuze kutsi ngemnyaka lotako ngesikhatsi Inkhosi iletsa tipho, mhlawumbe utasitfoli emnyakeni lotako. Tintfo letinhle tifanele kulindvwa.” Mphala wameluleka. Bhubesi Lomncane watsi, “Ucinisile, kufanele ngilindze umnyaka lotako.” Letlwane letimbili tavalelisana tabese tihamba ngetindlela tato letehlukene.



But Young Lion secretly still wanted that gift. So, in the middle of the night, when the sky was empty but covered with darkness, Young Lion put on his running shoes and ran to the monkey's house. When he got there he could hear a crowd of monkeys joking with Little Brown Monkey about his gift. “At least one of the family will be able to sing beautifully. We all know that monkeys have been terrible singers until now.” They fell around laughing.



One morning, just as the sun was about to come up, Lion, King of the jungle, ordered the village Kgosana to blow on the horn. As the sound of the horn went “Vooooo! Vooooo!” all the animals knew that the day had arrived when they were to receive gifts from the Great King.

They gathered at the King’s royal place. Young Lion was there, pushing his way to the front of the crowd. But Little Brown Monkey was first in the queue, and he received the best gift ever!

Little Brown Monkey got the gift of singing. The gift was inside a small green bottle. King Lion said, “Whenever you drink this, you’ll be able to sing beautifully. You’ll be famous and rich. You’ll be a great musician, or a great Gospel star.”

Ngalokunye kusa, lapho-nje lilanga beselitawuphuma, Bhubesi, Inkhosi yelihlatsi lelikhulu lelinemena, wayala i-Kgosana (Indvuna) yesigodzi kutsi ishaywe impalampala. Ngesikhatsi lomsindvo walempalampala utsi “Vooooo! Vooooo!” tonkhe tilwane tati kutsi selifikile lilanga lekwemukela tipho kuleNkhosi Lenkhulu.

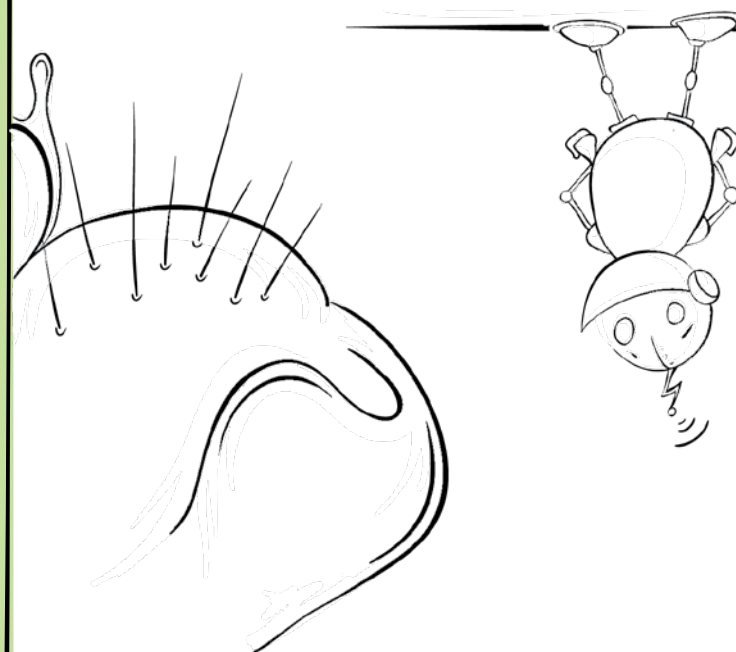
Tabutsana esigodlweni seNkhosi. Bhubesi Lomncane abekhona, aphenhla indlela afuca aya phambili kulesicuku. Kodvwa Ngobiyane Lomncane Lonsundvu abewekucala kuloludwenvdwe, futsi watfola sipho lesihle kunato tonkhe!

"Lokungenani unemusa,"
kwacabanga Mancane Tim.



"At least he's friendly," thought
Tiny Tim.

Mancane Tim wachubeka wafuna
umnikati walelikinobho.
"Wawu!"



Tiny Tim carried on looking for
the owner of the button.
"Whoa!"



Lots more free books at bookdash.org

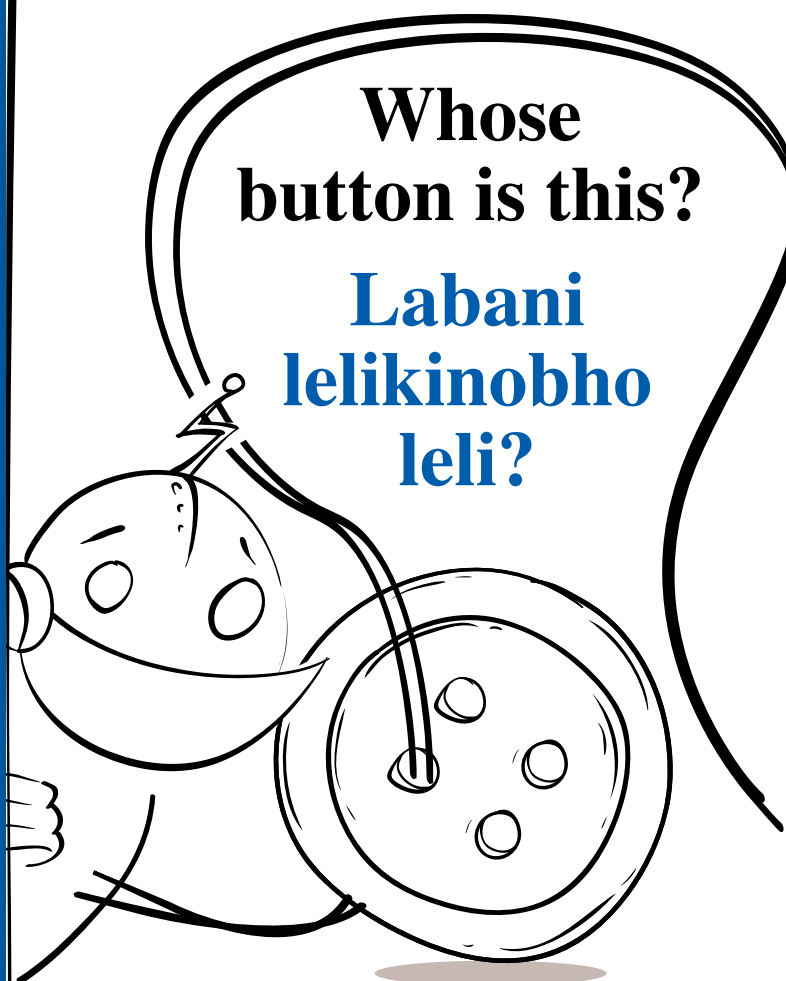
Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment
campaign to spark and embed a culture of reading
across South Africa. For more information, visit
www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



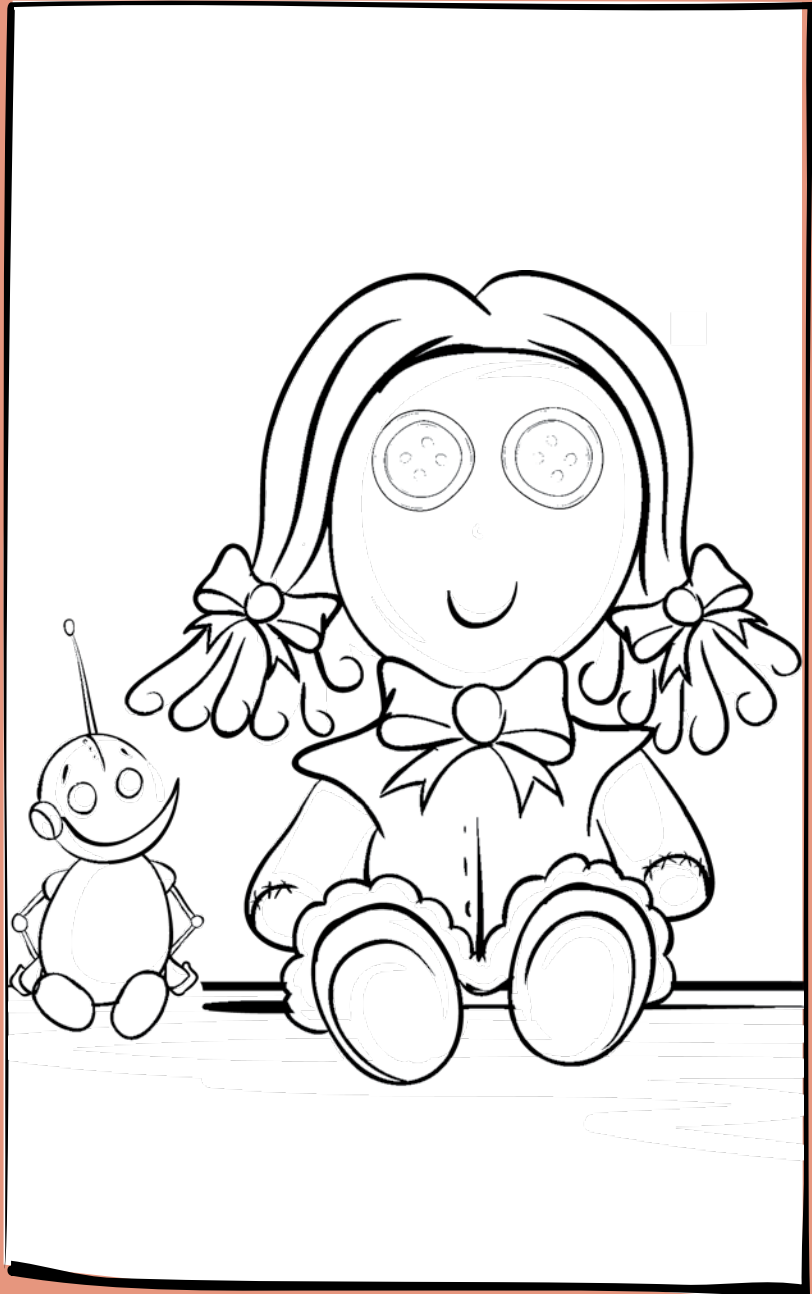
INal'ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa
nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kutfola lolunye lwati,
vakashela www.nalibali.org noma www.nalibali.mobi.

Whose
button is this?

Labani
lelikinobho
leli?



Paul Kennedy
James Woolley
Louise Gale



"I've got to get to the other side of the road. I'm sure that's where this button comes from."

SPLASH!

"That was close," said Tinny Tim. He waited for the cars to pass before he carried on.

"Kufanele ngewele ngale ngesheya kwalomgwaco. Nginesicini seko sekutsi ngulapho lelakinobho lichamuka khona."

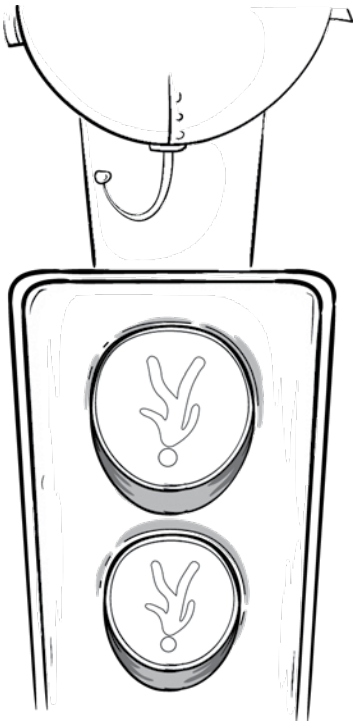
SAPHAI!

"Kusele kancane," kwasho Mancane Tim. Walindaza timoto kutsi tendlule ngembi kwekutsi achubeke.



Mancane Tim bekeme eceleni kwemgwaco ngesikhatsi likinobho lizuba lita ngakuye.

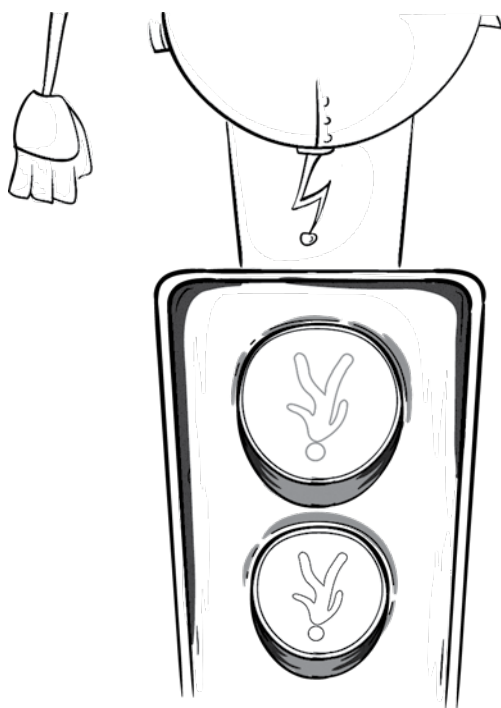
Tinny Tim was standing on the side of the road when a button bounced his way.



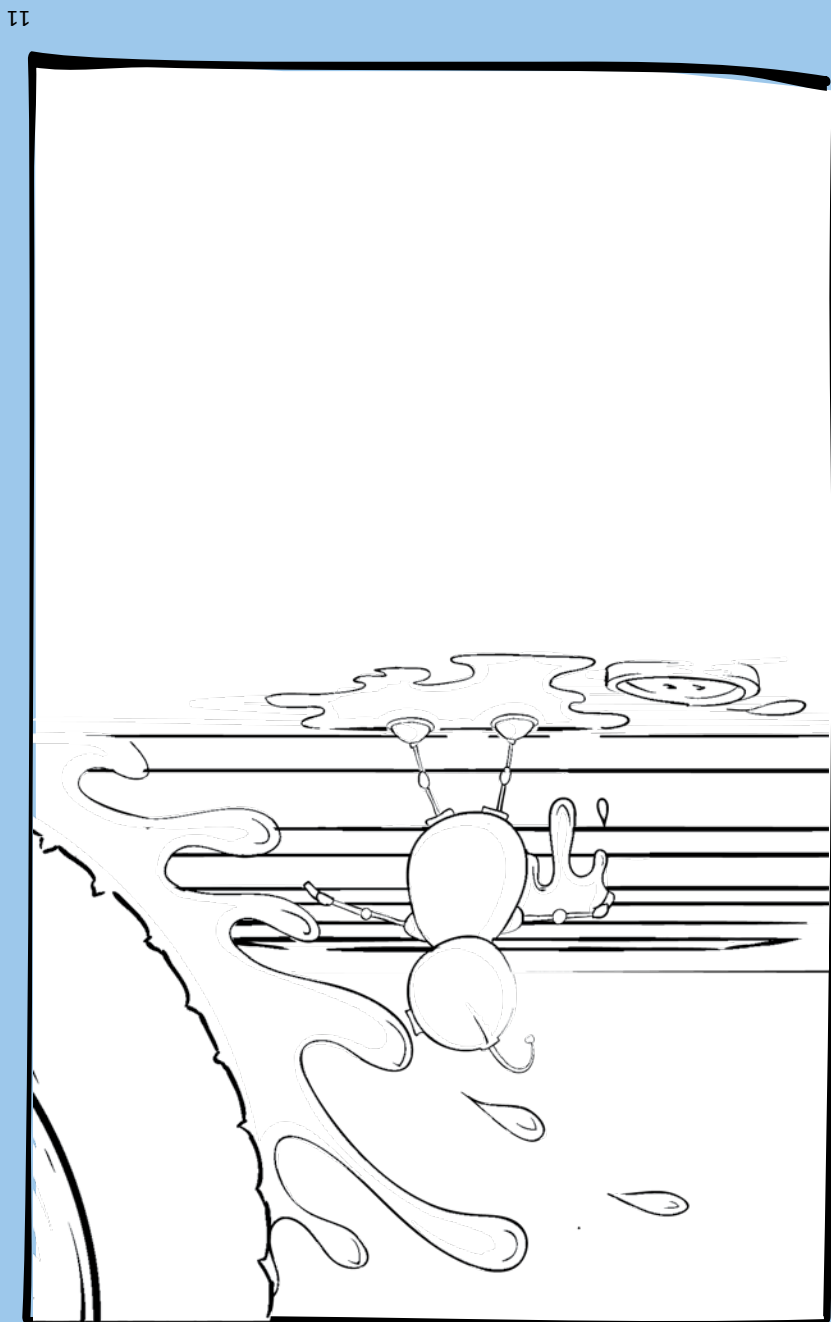
He just turned red. "What a rude person," thought Tinny Tim.

Yamane yagucuka yaba bovu. "Hhawu umuntu longenamusa kanje," kwacabanga Mancane Tim.

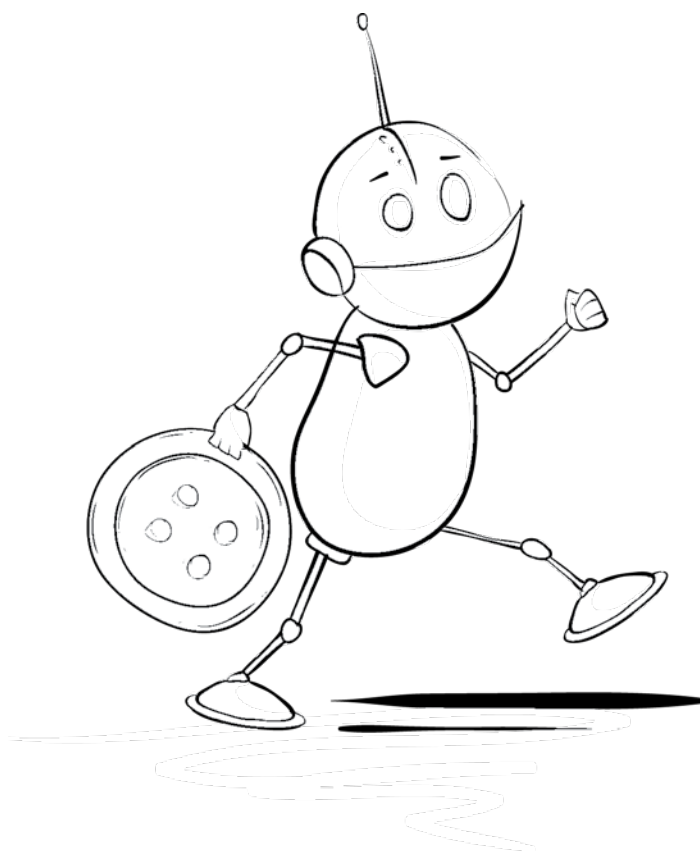
“Hheyi wena, ngabe likinobho lakho
leli?” kwabuta Mancane Tim.
Lendvoda lelulata satiani yangete
yasho lutto.



“Hey there, is this your button?”
asked Tinny Tim.
The green man said nothing.



“I wonder where this comes from,”
he said. He wanted to find out.

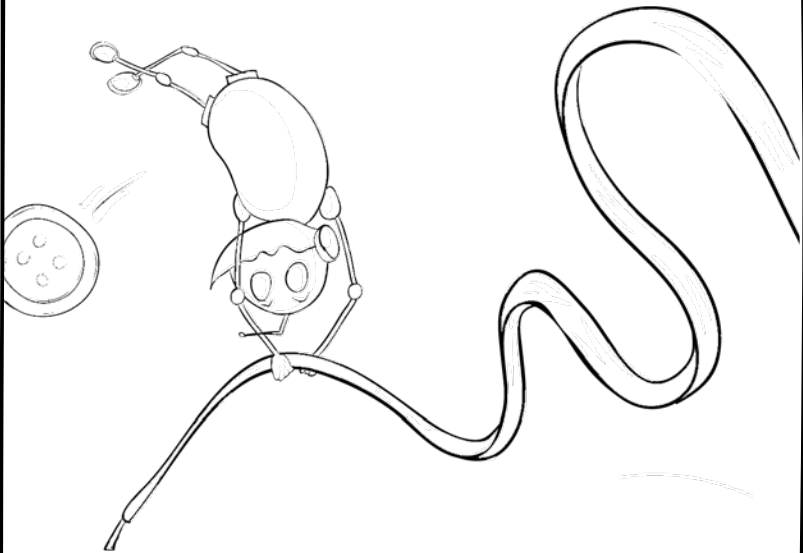


“Ngifisa kwati kutsi loku
kubuya kuphi,” kwasho yena.
Abefuna kwati.

“Thank you, little robot.
Can we be friends?”

“Ngiyabonga robhothi
lencane. Singaba bangani?”

Ube nenhlaniahla waphunyula.
"Kuyetfusa lapha," kwasho yena.



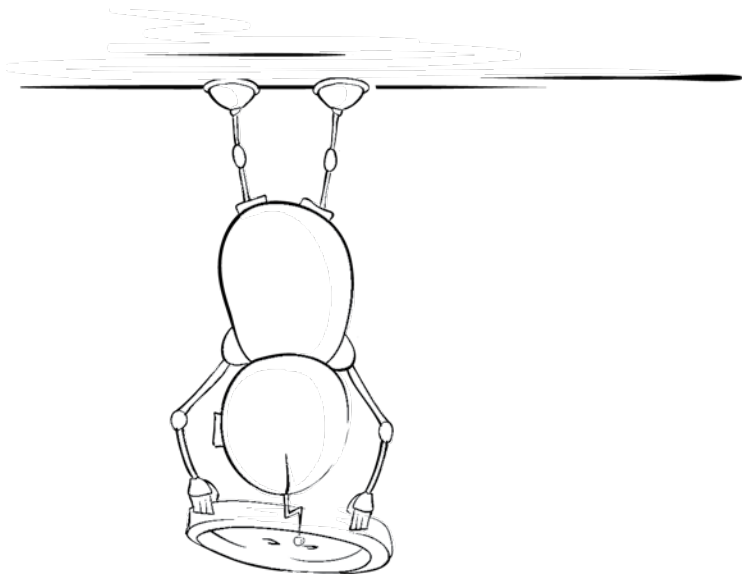
He made a lucky escape.
"It's scary out here," he said.

It was busy on the side of the road.
"Woah!"
Tinny Tim nearly got squashed!



Bekuphishekiwe eceleni kwalomgwaco.
"Wuwi!"
Mancane Tim waphose wapitjiteka.

Kusenjalo Mancane Tim wabona
lomunye eta. Mhlawumbe nguye lona
bekatuna.
"Sawubona, ungubani?" kwabuta yena.



Then Tinny Tim saw someone
coming. Maybe this was who he
was looking for.
"Hello, who are you?" he asked.

"I'm Ruby Rags," said the someone.
"I think this is yours," said Tinny Tim as
he gave her the button.

"NginguRuby Manikiniki," kwasho
lolomunye.

"Ngicabanga kutsi loku kwakho,"
kwasho Mancane Tim ngesikhatsi
amnika lelikinobho.



Young Lion sat outside and waited until the other monkeys had gone home. He waited until he was sure Little Brown Monkey was fast asleep. Then he crept in, took the small green bottle from the top of the table, and tiptoed out the room. He had stolen the gift. It was his now!

Kodwa Bhubesi Lomncane ngasese abesolo asifuna lesipho. Ngako-ke, ekhatsi nebusuku, ngesikhatsi sibhakabhaka singenalutfo kodwa simbonjwe bumnyama, Bhubesi Lomncane wagcoka ticatfulo takhe tekugijima wabese uyagijima ucondza endlini yengobiyane.

Ngesikhatsi efika lapho, weva umhlambi wetingobiyane wenta emahlaya uhleka naNgobiyane Lomncane Lonsundvu ngalesipho sakhe. “Lokungenani munye walomndenani utawukhona kuhlabela kamnandzi. Siyati sonkhe kutisi tingobiyane bethlabela kabi kangakanani kuze kube ngunyalo.” Tagicika phasi taphela luhleko. Bhubesi Lomncane wahlala ngaphandle futsi walindza taze tahamba tonkhe leletinye tingobiyane taya ekhaya. Walindza waze waba nesicini iseko kutisi Ngobiyane Lomncane Lonsundvu sewulele hnu. Wabese-ke uyanyonyoba uyangena, watsatsa lelibhodlela lelincane leliluhlata satjani etafuleni wabese uhlamba mantontotlwane waphuma kulelikamelo. Abesasintjontjile lesipho. Besesisisakhe manje!

And so, after a long time thinking . . . Young Lion decided to return the gift.

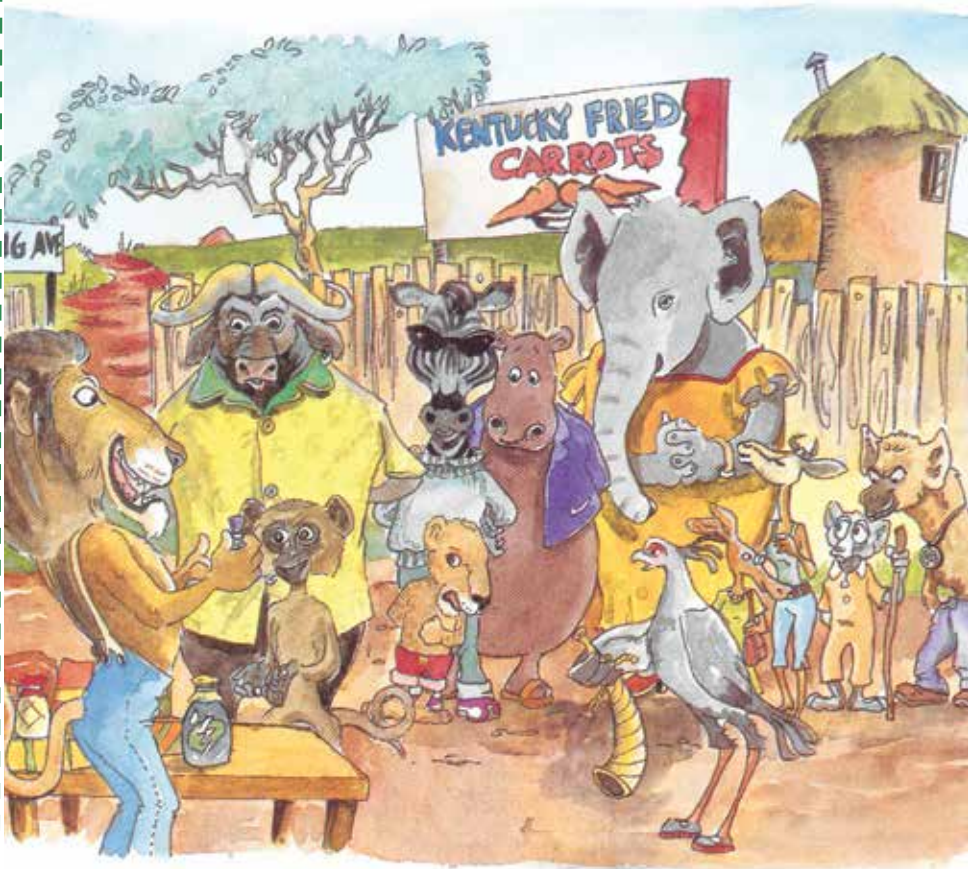
He ran as fast as his running shoes would take him back to Little Brown Monkey’s place. He sneaked into the house and returned the bottle of singing gift to the table where it had been before.

Then he crept out and headed home. As he ran, his heart felt light and his feet felt free – freer than he had felt all day!

Futsi-ke, emva kwecubanga sikhatsi lesidze ... Bhubesi Lomncane wancuma kusibuyisela emuva lesipho.

Wagijima ngesivinini lesikhulu lebekavunyelwa ticatfulo takhe tekugijima kutisi asigijime abuyisele lesipho emuva kaNgobiyane Lomncane Lonsundvu. Wanyenya wangena endlini wabuyisela lelibhodlela lesipho sekuhlabela etafuleni lapho besikhona ngaphambilini.

Ngemuva kwaloko wabese uyanyonyoba waphuma wacondza ekhaya. Ngesikhatsi agijima, inhliyo yakhe wayiva ilula futsi netinyawo takhe wativa tikhululekile – akhululeke kwendlula loku bekativa angiko lilanga lonkhe!



Ngobiyane Lomncane Lonsundvu watfola siphosikhulubela. Lesipho besisebhodleleni lelincane leliluhlata satjani. Inkhosi Bhubesi yatsi, “Uma unatsaloku, utawukhona kuhlabela kamnandzi. Utawudvumafutsi unjinge. Utawuba ngumculi lomkhulu, noma ubesihlabani lesikhulu semculo wetenkholo.”

Later that day, Young Lion bumped into Springbok on the road and shouted, “Howzit, Sister Springbok?” They hurried through their greetings so that they could get to the topic of the gift. Springbok, just like Young Lion, and Antbear, wished the monkey’s gift was hers.

“But I am sad to say, the gift belongs to Little Brown Monkey and I can’t change that,” Springbok sighed.

“Out of all the animals, how come the monkey, I mean . . . the ugly little monkey . . . is the one that got such a special gift? Tell me, Sister Springbok!” Young Lion asked.

“Well, which animal deserves that gift?” Springbok asked in turn.

“Me, Young Lion, the future king. I deserve it. I deserve that singing gift,” Young Lion answered.

“Wait your turn until next year when the King brings gifts; maybe you will get it next year. Good things are always worth waiting for,” Springbok advised.

Young Lion said, “You are right. I should wait for next year.”

The two animals waved goodbye and went their separate ways.

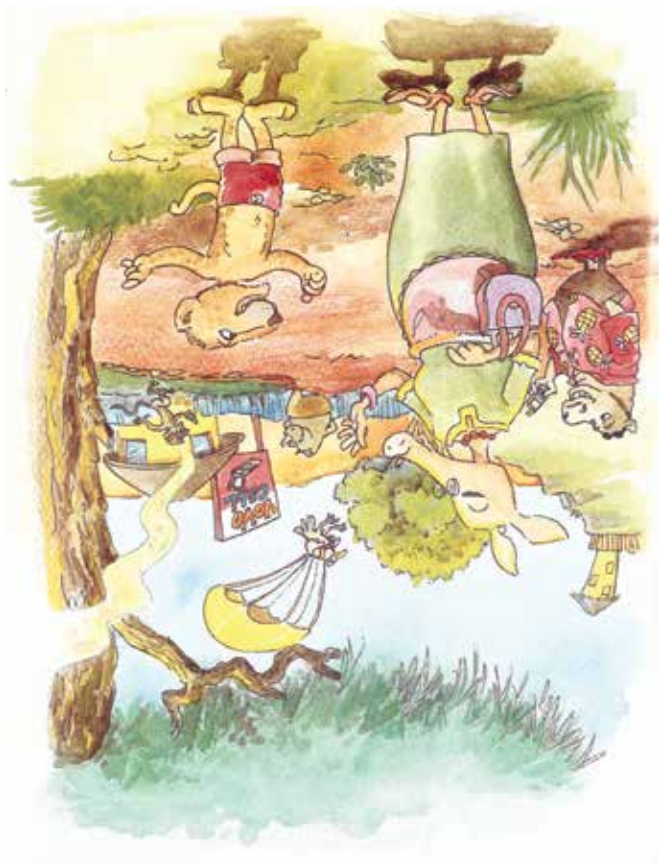
Muva ngalalelo langa, Bhubesi Lomncane watitsela kuMphala emgwacweni wabese uyamemeta, “Kunjani, Dzadze Mphala? Bashesha bendlula kulokubingelelana kwabo kuze kutisi bangene kulesihloko sesipho. Mphala, njengaBhubesi Lomncane naSambane, wafisa kutisi lesipho sengobiyane ngabe besisakhe.

Sambane watjela Bhubesi Lomcane kutsi naye bekafisa kutsi kwanangatsi lesipho sekuhlabela besisakhe. “Yini-ke lekuvimba kutsi usitsatse, Make Sambane?” kwabuta Bhubesi Lomcane.

Sambane watsi, “Ngifuna kuphatsa labanye ngendlela lengifuna nabo bangiphatse ngayo nami. Angifuni kutsi tintfo tami tintjontjwe, ngako-ke akufaneli kutsi ngibantjontjele labanye.”

Bhubesi Lomcane wawuma ngenhloko.

Wakuvisisa loko.



Young Lion started for home, and on his way he muttered to himself, “That singing gift should be mine, mine, mine and mine. I’m going to steal it away from Little Brown Monkey.”

On his way, Young Lion met Antbear. They greeted each other. They talked about what they had eaten for breakfast, about the weather, about New Year's resolutions and about the gifts-gathering at the King's kraal.

Antbear told Young Lion that she also wished the singing gift was hers. “So what is stopping you from taking it, Ma Antbear?” asked Young Lion.

Antbear said, "I want to treat others in the way I want them to treat me. I don't want my things to be stolen, so I should not steal from others."

Young Lion nodded. He understood that.

Bhubesi Lomncane wesuka waya ekhaya, futsi endleleni, wavungatela yedvwa, “Lesa siphosekuhlabela bekufanele sibe sami, sami, sami futsi sami. Ngitawuhamba ngiyosintjontja kuNgobiyane Lomncane Lonsundvu.”

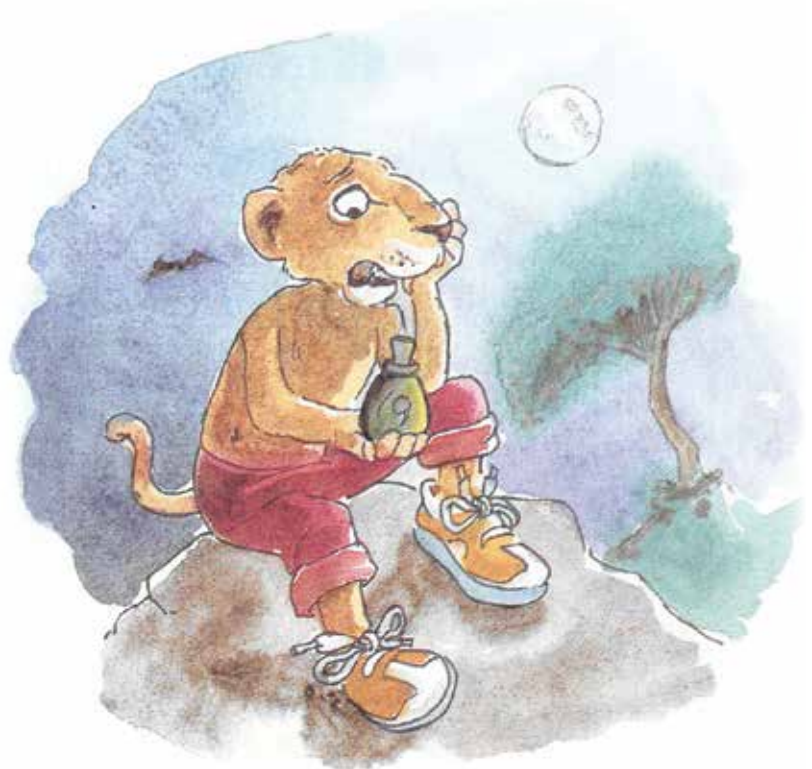
Endleleni yakhe, Bhubesi Lomncane wahlangana naSambane. Babingelelana. Bacoca ngaloko lababekudlile ngelibhulakufesi, ngesimo selitulu, ngetincumo teMnyaka Lomusha nangembutsano wetipho esibayeni seNkhosi.

Bhubesi Lomcane wacala kugijima. Wagijima sengatsi bekunentfo letsite lebeyimcosha ngemuva. Asagijima, wakhumbula kutsi Make Sambane bekatšiteni mayelana nekuphatsa labanye ngendlela nawe lofuna bakuphatse ngayo. Lomcabango wamenta wayekela kugijima, wema wangete wanyakata wabese uyacabanga. Wacabanga ngekutsi abengatwa anjani kube bekunguye Ngobiyane Lomcane Lonsundvu lonjontjewe sipho sakhe ngulesinye silwane. “Bengingeke ngikutсандзе loko. Bengingatwa ngibuhlungu futsi ngitfukutsele,” wacabanga.

who had stolen Little Brown Monkey's gift.

As he stood, he recalled what Jackal had said. Jackal was right – everybody knew that Young Lion was also a bad singer. It would be easy for them to spot him as the one who had stolen Little Brown Monkey's gift.

Young Lion sat on a rock and thought more about the gift in the bottle. "Maybe Springbok is right too, maybe the gift will be mine next year."



Asemile, wakhumbula kutsi Jakalazi utsiteni.
Jakalazi bekacinisile – tonkhe tilwane betati kutsi
Bhubesi Lomncane abehlabele kabi (bekalibhimbi).
Bekutawuba lula kutsi bambone kutsi nguye lontjontje
sipho saNgobiyane Lomncane Lonsundvu.

Bhubesi Lomncane wahlala edvwaleni wabese ucabanga kabanti ngalesipho lesikulelibhodlela. “Mhlawumbe Mphala naye ucinisile futsi, mhlawumbe lesipho sitawuba sami kulomnyaka lotako.”

Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Young Lion and Little Brown Monkey* (pages 5, 6, 11 and 12), *Whose button is this?* (pages 7 to 10) and *You're too small* (page 14).



Yenta indzaba ibe nemdlandla!

Nayi leminy e imisebenti yakho longayetama. Isuselwe kuto tonkhe letindzaba letikulolushicilelo lwesengeto seNal'ibali. *Bhubesi Lomncane naNgobiyane Lomncane Lonsundvu* (emakhasi le-5, le-6, le-11 nele-12). *Labani lelikinobho leli?* (emakhasi le-7 kuya kule-10) na-*Umncane kakhulu* (likhasi le-15).

Young Lion and Little Brown Monkey

After listening to or reading *Young Lion and Little Brown Monkey*, think and talk about some of these things.

- ★ Why did Young Lion think he deserved the gift? Do you think this is a good reason?
- ★ What advice did Young Lion get from Antbear, Springbok and Jackal? Whose advice do you think was best?
- ★ Why did Young Lion return the gift eventually?
- ★ If you had been Young Lion, would you have given the gift back? Why or why not?
- ★ How do you think Young Lion felt when he put the gift back? Why do you think he felt like this?
- ★ Have you ever thought about taking something that belonged to someone else without asking their permission? What did you do about it? How did you feel?
- ★ Do you think honesty is important? Why or why not?



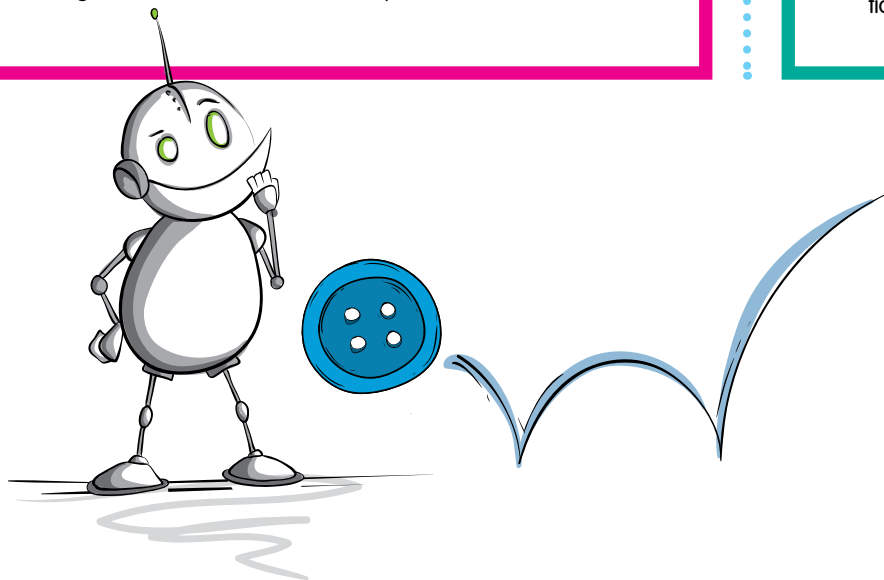
Bhubesi lomncane nangobiyane lomncane lonsundvu

Emva kwekulalela noma kufundza *Bhubesi Lomncane naNgobiyane Lomncane Lonsundvu*, cabanga bese ukhuluma ngaletinye taletinfo.

- ★ Kungani Bhubesi Lomncane bekacabanga kutsi lesipho sifanele yena? Ucabanga kutsi lesi sizatfu lesikahle?
- ★ Seluleko sini Bhubesi Lomncane lasitfoli kuSambane, Mphala naJakalazi? Sabani seluleko locabanga kutsi sihamba embili?
- ★ Kwaya ngani kutsi Bhubesi Lomncane agcine abuyisele lesipho emva?
- ★ Kube bewunguBhubesi Lomncane, bewungasibuyisele emuva lesipho? Kungani bewutosibuyisele noma kungani bewungeke usibuyisele?
- ★ Ucabanga kutsi Bhubesi Lomncane wativa anjani nakabeka lesipho lapho besikhona phambilini? Kungani ucabange kutsi wativa kanjalo?
- ★ Wake wacabanga yini kutsatsa info letsite yalomunye umunfu ngaphandle kwekucela imvume yabo? Wentani ngaloko? Wativa unjani?
- ★ Ucabanga kutsi kwetsembeka kubalulekile? Kungani kunjalo? Kungani kungenjalo?

Whose button is this?

- ★ Follow the instructions on page 4 to make the cut-out-and-keep books. Celebrate National Colouring Book Day on 2 August by colouring in the pictures for the story *Whose button is this?*
- ★ Use sheets of newspaper, old buttons and socks, pieces of fabric, some wool, and glue. Make the doll from the story.



Labani lelikinobho leli?

- ★ Landzela leticondziso letisekhasini le-4 tekwenta tincwadzi letisikwa-tikhishwe-bese tiyagcinwa. Bungata Lilanga Lavelonkhe Lekupenda Tincwadzi mhla ti-2 Ingci ngekupenda tiffombe talenzaba lets *Labani lelikinobho leli?*
- ★ Sebentisa emakhasi eliphephandzaba, emakinobho lamadzala nemasokisi, ticephu tetindwangu, insontfo neglu. Yenta umdoli ngalenzaba.



You're too small

- ★ Everyone in Thapelo's family does something special for their mom's party. What would each of your family members do for a special party?
- ★ Draw a picture of your family from the tallest person to the shortest one.



Umncane kakhulu

- ★ Bonkhe emndenini waThapelo benta info letsite lekhethsekile yelidzili lamake wabo. Yini lokungentiwa ngemalunga emndenini wakho ngalinye kwelidzili lelikhethsekile?
- ★ Dwweba siffombe semndenini wakho kusuka kumunfu lomudze kakhulu kuye kulomfisha kakhulu.



You're too small

Written by Dorothy Dyer ■ Illustrated by Magriet Brink and Leo Daly

Mama Tau was coming home! She had been away for a long time studying, and her family missed her. Everyone was very excited. But Thapelo, the youngest of all her children, was the most excited.

On the day of Mama Tau's arrival, the family spent the morning preparing. The sun was shining outside. Thapelo kicked his ball around on the grass. He wanted to show his mother how much better his soccer was since the last time she had seen him. "Catch this one, Bless," he shouted to the dog. But Bless just looked at the ball and went inside.

Thapelo followed the dog and went to find his older sister, Refilwe. Refilwe was a DJ. She was so cool that she wore her sunglasses even inside the house. Refilwe was in her room getting music to play for when Mama walked through the front door. "I'm not going to play any of that rap she complains about," Refilwe said. "Today we will only hear jazz. Just how Mama likes it." She took off her sunglasses and winked at Thapelo. "Maybe you can dance with Mama."

Then Refilwe put on her headphones and started nodding her head to the music.

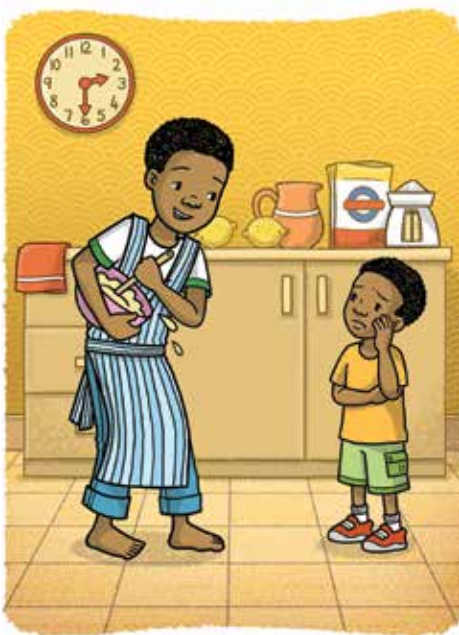
"Can I help you?" asked Thapelo.

"What?" said Refilwe, taking off her headphones. "What did you say?"

"Can I help you?" Thapelo shouted.

"No need to shout," Refilwe said. "I can hear you perfectly." Then she shook her head. "This is all on the computer, Thapelo. So, you can't help. You're too small.

Thapelo went to find his brother, Saul. He was in the kitchen, baking one of his very special cakes. Whenever there was a special occasion, Saul made a cake. For Thapelo's last birthday, he had made a chocolate cake with Smarties on top.



Saul was wearing a striped apron and was stirring the cake mixture in a big bowl. "This is a lemon cake," he told Thapelo. "Mama's favourite."

"Can I help you?" asked Thapelo.

"No," he said. "Last time you dropped an egg. Sorry, Thapelo. You're too small."

He went to find his other sister, Mampotoko, who was putting up decorations in the lounge. There were paper chains and balloons. "Can I help you?" he asked.

"Here, see if you can blow these up," she said, handing Thapelo some balloons. He chose a red one and started blowing. He tried and he tried but he couldn't get enough air into it.

"Oh no," he said sadly. "I'm too small."

So Thapelo went to find Ntate. He was sitting at the table, wrapping up a bead necklace for Mama. "This necklace has her favourite colours," he said. "Purple and green. Isn't it beautiful?"

Thapelo saw the wrapping paper with stars on it.

"Can I help you wrap the necklace?" asked Thapelo.

"No, sorry, Thapelo, you're too small," his father said.

Thapelo felt sad. He looked at their dog, Bless, sitting next to Ntate. "Come, Bless," he called. But Bless just sat there. "Even Bless thinks I'm too small," Thapelo thought.

Thapelo went outside and sat on the front step. "I wish I could grow as tall as a giant," he thought. "Then they'd all be scared of me and nobody would say, 'You're too small.'"

Just then he heard a loud shout from inside the house. "Bless! Bless, come back!"

Bless ran past Thapelo and around the corner of the house. And after Bless ran Ntate. Then Saul. Then Refilwe. And then Mampotoko. "That dog has stolen Mama's present!" Ntate shouted as he passed Thapelo. Thapelo joined them and ran after Bless too.

Bless jumped through a hole in the fence, into the yard next door. "Come back, Bless!" they called. And after a while Bless did come back ... but without the present!

"Oh no, he's left it next door!" Ntate groaned. "And the Sitholes are away till tomorrow! So, it's stuck on the other side of the fence till they come back!"

"I could climb through the hole and fetch it," suggested Thapelo.

"No," they all said together. "You're too ..." They stopped. They looked at Thapelo.

"Will you fit?" asked Refilwe.

"Are you small enough?" asked Saul.



Thapelo crouched down and squeezed himself through the hole. He just fitted through. There, on the grass in the Sithole's yard, was the wrapped present, with just a little bit of the wrapping paper torn. He picked up the present and squeezed back to the other side of the fence.

"Oh, Thapelo," said Ntate. "You **are** a star!"

"Three cheers for Thapelo!" Saul said, and they all hugged him.

Later that afternoon there was a knock on the door. It was Mama! Thapelo rushed into her arms.

"How you've grown, my boy," she said. "Look at how tall you are now."

"But I'm still too small, Mama," he said.

"No!" everyone shouted.

"No, you're not!" said Ntate, "You're just the right size!"

Umncane kakhulu

Ibhalwe ngu **Dorothy Dyer** ■ Imidwebho idwetjwe ngu **Magriet Brink** na **Leo Daly**

Make Tau bekabuya ekhaya! Bekangekho sikhatsi lesidze afundza, futsi umndeni wakhe bese umkhumbule kakhulu. Bonkhe bebajabulile. Kodwa Thapelo, lomncane kunabo bonkhe bekajabule kakhulu kubendlula bonkhe.

Ngalelilanga lekufika kwaMake Tau, lomndeni wacitsa sikhatsi sasekuseni ulungiselela. Lilanga beliphumile ngaphandle. Thapelo bekakhahlela ibhola yakhe etjanini. Bekafuna kukhombisa make wakhe kutsi likhono lakhe lekudlala libhola letinyawo selincono kakhulu kangakanani kusukela agcina kumbona. "Bamba lena, Bless," wamemetainja. Kodwa Bless wamane-nje wayibuka lebhola wabese ungena ngekhati.

Thapelo wayilandzela lenja wabese uyofuna dzadzewabo lomdzala, Refilwe. Refilwe bekangu-DJ. Bekasesitayeleni kangangobe bekagcoka tibuko takhe telilanga nangekhatsi endlini. Refilwe bekasekamelweni lakhe alungisa umculo labetawudlalela make wakhe nakangena emnyango wangembili. "Angeke ngiwudlale umculo werephu lakhonona ngawo," kwasho Refilwe. "Namuhla sitawulalela ijezi kuphela. Ngalandzela Make layitsandza ngayo." Wakhipha tibuko takhe telilanga waficela Thapelo liso. "Mhlawumbe ungadansa naMake."

Refilwe wabese ufaka emahedifoni, wabese ucala kulekutisa inhloko ananela lomculo.

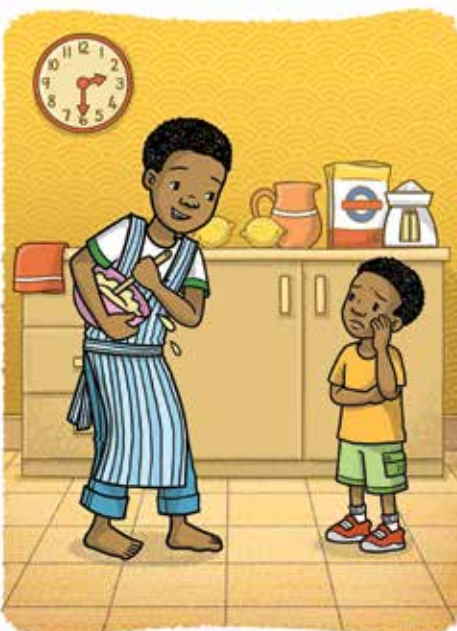
"Ngingakusita?" kwabuta Thapelo.

"Ini?" kwasho Refilwe, akhipha emahedifoni. "Utsiteni?"

"Ngingakusita?" kwamemeta Thapelo.

"Kute sidzingo sekumemeta," kwasho Refilwe. "Ngikuva kahle kakhulu." Wanikina inhloko yakhe ngemva kwekushe njalo. "Loku konkhe kukungcondvomshini, Thapelo. Ngako-ke angeke ukwati kusita umncane kakhulu."

Thapelo wahamba wayofuna umnakabo, Saul. Abesekhishini, abhaka lelinye lemakhakhe akhe lakhetsekile. Ngaso sonkhe sikhatsi nakunemcimbi lokhetsekile, Saul bekabhaka likhekhe. Ngelusuku lwaThapelo lwekutsalwa lolwengcile, Saul wabhaka likhekhe leshokoletini lebelibekwe Emasimathisi ngetulu.



Saul bekagcoka sidziya lesinemishi futsi atamatisa lenhlama yalelikhekhe endishini lenkhulu. "Leli likhekhe lelilamula", watjela Thapelo. "Intsandvokati yamake."

"Ngingakusita?" kwabuta Thapelo.

"Cha," kwasho yena. Esikhatsini lesendlulile wawisa licandza. Ncesi, Thapelo. Umncane kakhulu."

Wahamba wayofuna dzadzewabo lomunye, Mampotoko, labekadze ahlobisa ekamelweni lekuphumula. Bekukhona tinketane temaphepha nemabhaluni. "Ngingakusita?" wabuta.

"Tsatsa naku, bona kutsi ungakhona kufutsa naku?" washo aniketa Thapelo lamanye emabhaluni. Wakhetsa lebovu wabese uyacala uyayifutsa. Wetama, wetama kodwa akakhonanga kufaka umoya lowenele ekhatsi kuyo.

"Hhayi cha," washo kalusizi. "Ngimncane kakhulu."

Ngako Thapelo wabese uyahamba uyofuna Babe. Abehleti etafuleni agocotela umgaco wasentsanyeni webuhlalu waMake. Lomgaco unemibala yakhe layitsandza kakhulu kwendlula leminyane," kwasho yena. "Umbala lobukhwebeletane naloluhlata satjani. Ayisiyinhle?"

Thapelo wabona leliphapha lekugocotela linetinkhanyeti.

"Ngingakusita kugocotela lomgaco?" kwabuta Thapelo.

"Cha, ncesi, Thapelo, umncane kakhulu," kwasho babe wakhe.

Thapelo weva buhlungu. Wabukainja yakubo, Bless, ahleti eceleni kwaBabe. "Wota, Bless," wayibita. Kodwa Bless wamane-nje watihlalela khona lapho. "Ngisho naBless naye ucabanga kutsi ngimncane kakhulu," kwacabanga Thapelo.

Thapelo waphumela ngaphandle wefike wahlala esitebhisini sangembili sendlu. "Ngifisa kutsi bengingakhula ngibe mudze njengesidlakela," kwacabanga yena. "Lapho-ke bonkhe batangesaba, futsi kute namunye longatsi, 'Umncane kakhulu.'"

Kusenjalo weva kumemeta lokukhulu kuphuma ngekhati endlini. "Bless! Bless, buya emuva!"

Bless wagijima wendlula Thapelo wasitsela ekhoneni lendlu. Futsi emva kwaBless kwakugijima Babe. Kwalandzela Saul. Kwalandzela Refilwe. Kwabese kulandzela Mampotoko. "Leyanja intjontje siphoshaMake!" kwamemeta babe ngesikhatsi endlula Thapelo. Thapelo wabajoyina naye wagijima emvakraBless.

Bless wazuba waphuma esikheleni kufenisi, wangena ebaleni lakamakhelwane. "Buya, Bless!" bambita. Kwatsi emva kwesikhatsi Bless wabuya ... kodwa angakasiphatsi lesiphosha!

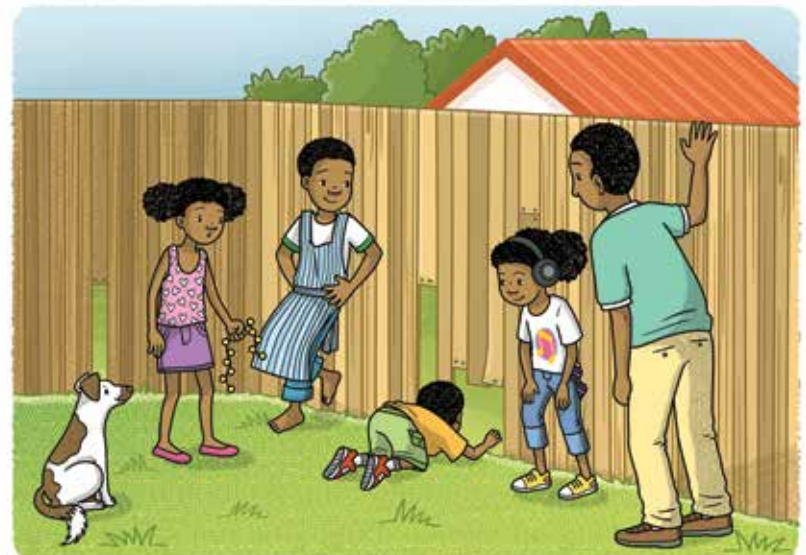
"Hhayi cha, usishiye kamakhelwane!" kwabubula Babe. "Futsi bakaSithole abekho batawubuya kusasa! Ngako-ke sibambeke ngale kwafenisi baze babuye ekhaya!"

"Ngingaphuma kulesikhala ngisilandze," Thapelo wabeka umbono.

"Cha," bonkhe basho kanye kanye. "Umncane ka ..." babindza. Babuka Thapelo.

"Utawuphuma?" kwabuta Refilwe.

"Ngabe umncane ngalokwenele?" kwabuta Saul.



Thapelo wakhokhoba washona phasi wase uyatimpintja ungena kulembobo. Wavele-nje wangena kahle kulembobo. Lapha, etjanini ebaleni kaSithole, bekunalesiphosha lesigocotelwe, liphepha lesigocotelwe ngalo lidzabuke kancane-nje. Wasitsatsa lesiphosha wase uyatimpintja futsi kulofenisi ubuyela emuva ekhaya.

"Yebo, Thapelo," kwasho Babe. "Ushlabani!"

"Batsafu labadvumisa Thapelo!" kwasho Saul, babese bayamhaga bonkhe.

Ekuhambeni kwesikhatsi ngaleyo ntsambama kwevakala kunconcoisa emnyango. BekunguMake! Thapelo wagijimela emikhonweni yakhe.

"Ukhulile, mfana wami," kwasho yena. "Buka-nje kutsi umudze kangani manje."

"Kodwa ngisemncane kakhulu, Make," kwasho yena.

"Cha!" bamemeta bonkhe.

"Cha, awusinjalo!" kwasho Babe, "Ukhule kahle-nje ngalokufanele!"

Nal'ibali fun

Kwekutjabulisa kwakaNal'ibali



1.

Make a badge

1. Cut along the red dotted line to cut out the badge.
2. Colour in the picture.
3. Cut a circle the same size as the badge from some thin cardboard, for example, a cereal box.
4. Use glue to paste the badge onto the cardboard.
5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang it around your neck.
6. Enjoy wearing your badge as you read your books on Book Lover's Day.

Yakha imbeji

1. Sika ulandzele umugca wemacashati labovu kusika ukhiphe lembeji.
2. Penda lesifombe.
3. Sika indingilizi lelingana nalembeji ngebukhulu ekhadibhodini lelula, sibonelo libhokisi lemasiriyeli.
4. Sebentisa iglu kunamatselisa lembeji kulekhadibodi.
5. Sebentisa itheyiphi lenamatselisako noma imaskhingtheyiphi kunamatselisa sipende ngemuva kwalebheji. Noma yenta imbobo ngetulu bese ufaka insontfo noma umtiya kulembobo kuze kutsi utokwati kuyilengisa entsanyeni yakho.
6. Jabulela kwembatsa ibheji yakho usafundza tincwadzi takho ngaleLilanga Lebatsandzi Betincwadzi.



2.

Make a list of 5 reasons why you love reading.

Yenta luhlu lwetizatfu leti-5 tekutsi kungani utsandza kufundza.

The title of my favourite book is

Sihloko sencwadzi lengiyitsandza kakhulu kwendlula tonkhe sitsi

My favourite author is

Umbhali wami lengimtsandza kakhulu kwendlula labanye ngu

3.

Draw a picture of yourself reading a book. Colour in the picture.

Dvweba sifombe sakho ufundza incwadzi. Sifake umbala lesifombe.



Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

INal'ibali ikhona kute kutsi ikukhutsate futsi ikwesekela. Tsintsana natsi nobe ngayiphi lenye yaletindlela leti:



www.nalibali.org



www.nalibali.mobi



[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)



info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by B.B. Malangwane. Nal'ibali character illustrations by Rico.

RISING SUN

PROTEA

RECORD

EYETHU

Bonus

LENTSWE
THE VOICE OF MATLORANA

RIDGE TIMES

Nal'ibali